

*Republic of Iraq
Ministry of Higher Education
and scientific research
University of Samarra
College of education*



SURRA MAN RA'A

Scientific Refereed Journal

Issued by
college of Education
University of Samarra

*Vol. 16./No. 64. 15th Year.
September / 2020 A.D/ 1441 AH*

*Deposit number in Iraqi national library and archives
Baghdad, 2341 - year 2019
ISSN 1813 - 6798*



Surra Man Ra'a

Scientific Refereed Journal

Issued by
College of Education
University of Samarra

Vol. 16./No. 64. 15th Year. September / 2020A.D/
1441AH

International code:
ISSN 1813 – 6798

Deposit number in Iraqi national library and archives
Baghdad, 2341
year 2019

Editorial Board

Editor in Chief : Prof. Dr. Dalal Hashim Karim (Arabic dept.)

Editing Manager :

Lecturer Dr. Murad Ahmed Kalef (Responsible for the Postgraduate Sector)

Arabic Language Proofreader :

Lecturer Dr. Raad Sarhan Ibrahim (Arabic dept.)

English Language Proofreader :

Lecturer Dr. Saif Habeeb Hasan (English dept.)

Administrative and Technical Affairs Manager:

Mr. Ali Abdulkhaleq Abdullah (College of Education)

Economy affairs: Mrs. Samara Yousef Mahmoud

Printing Layout: Mr. Ali Abdulkhaleq Abdullah

E-mail: journal.of.surmanraa@gmail.com

Cell phone: 009647731686636 – 009647905825190 - 009647700888734 -
009647800081044

Editorial Board :

- Prof. Dr. Shefaa Thiab Obaid \ College of Education –
University of Samarra \ Iraq**
- Prof. Dr. Sajed Mekhlef Hasan \ College of Arts –
University of Samarra \ Iraq**
- Prof. Dr. Omar Muhammad Ali \ College of Arts –
Helwan University \ Egypt**
- Prof. Dr. Muhammad Salih Khalil \ College of Physical
Education and Sports Sciences –
University of Samarra \ Iraq**
- Prof. Dr. Kamal bin Sahrawi \ College of Humanities and
Social Sciences –
University IBN Khaldoun \ Algeria**
- Prof. Dr. Ismail Youssef Ismail \ College of Arts -
Menoufia University \ Egypt**
- Asst. prof. Yaser Mohammad Salih \ College of Education –
University of Samarra \ Iraq**
- Asst. Prof. Dr. Saieed bin Muhammed AL Qurani \ College
of Arabic Language - Umm Al
Qura University \ Kingdom of
Saudi Arabia**
- Asst. Prof. Dr. Sabah Hammod Gaffar \ College of Education –
University of Samarra \ Iraq**
- Asst. Prof. Dr. Laila Khalaf Al Sabban \ College of Arts –
Kuwait University \ Kuwait**
- Asst. Prof. Dr. Jinan Ahmed Abdulaziz \ College of Education –
University of Samarra \ Iraq**

مجلة سر من رأي

ISSN : 1813-6798

مجلة للدراسات الانسانية محكمة متخصصة

تصدر عن كلية التربية / جامعة سامراء



Publishing instructions in the journal of **Surra Man Ra'a**

The scientific journal (Surra man Ra'a) welcomes the contribution of researchers inside and outside the country. It takes them with confident steps towards a bright future in the aspects of life, and here are some of the requirements for publishing:

Technical and Organizational Requirements:

- ❖ The journal is specialized in subject area of Arts and humanities. Editorial staff sends scientific researches to experts in the relevant fields for reviewing, those experts who have proven scientific adequacy in their specific specialty.
- ❖ The journal rejects publishing research that does not meet with the known method of scientific research.
- ❖ The researcher is obliged to take the recommendations and emendations received from his research through what is determined by the evaluation experts.
- ❖ The research must not be submitted to another journal before, and it shouldn't be published before, and the researcher must undertake in writing covenant to do so.
- ❖ The researcher must present the following in the submitted research:
- ❖ On the first page, it should include: (Research title, researcher's name, scientific title, place of work, email, phone number, and keywords in Arabic and English), and in case more than one researcher mentioned their names and addresses to facilitate the process of contacting them.
- ❖ Abstract should be on a separate page in Arabic and English. It should be informative and completely self-explanatory, briefly



present the topic, state the scope of the experiments, indicate significant data, and point out major findings and conclusions. The Abstract should not be more than one page in length.

- ❖ The scientific method of scientific research is used to write the margins of the research and its references, and the researcher adopts the method of research in his specialty, and the books used in the research are mentioned as follows according to the type of the subject area: for Arabic ones it be as following: book name, author name, version number, place of publication, publishing point, year of publication, and part (if any), And page. As for the periodicals, they are written as follows: the journal's name, number, publication date, publication point and page. For English ones, it should be according to APA formatting.
- ❖ Publication acceptance is not obligated for the journal to publish scientific research by numbers except for what suits its international reputation.

مجلة سر من رأي

ISSN : 1813-6798

مجلة للدراسات الانسانية محكمة متخصصة

تصدر عن كلية التربية / جامعة سامراء

Formatting Guidelines



The research submitted must conform to the following requirements that will facilitate preparation of the researcher for publication

- ❖ The research should be printed by using (Word Office Program) on A4 size paper on one side.
- ❖ The number of pages should not exceed (20) pages, including: data, maps and illustrations. If the research exceeds this, the researcher ought to pay (2000) Iraqi dinars for each additional page, provided that the original copies of the figures and maps are presented on paper (Trieste), and by Microsoft Word.
- ❖ After taking experts' notes, a CD is attached to the revised paper.
- ❖ Printing should be in letter (Simplified Arabic) and in size (14) for Arabic ones, and (New Roman) typeface for English ones.
- ❖ Margins are written at the end of the search with the same text of the font and with a size of (12), provided that the source information is mentioned in full when it is first received, to dispense with writing the list of sources.
- ❖ The research is divided into an introduction and the appropriate titles denote it, to dispense with the list of contents.
- ❖ The journal is not obligated to return the research to its owner if it objects to the publication of experts, and an apology is sufficient.
- ❖ Scientific The method of scientific research and documentation is a feature of the journal.
- ❖ The researcher is ought to pay (80,000) eighty thousand Iraqi dinars is paid to the journal for publishing fees inside Iraq.

❖ The researcher gives the researcher a copy of his research after publishing.

❖ Correspondence is handled to (the editor) or the editing manger.

❖ If the research contains Quranic verses, the type of verses is according to the program of Almadina's Qur'an, otherwise the research is not published



مجلة سر من رأي

ISSN : 1813-6798

Republic of Iraq - Samarra - College of Education - PO Box 165

Editor in Chief: Prof. Dr. Dalal Hashem Karim

E-mail: journal.of.surmanraa@gmail.com

Cell phone: 009647731686636 – 009647905825190 -- 009647700888734 -- 009647800081044

مجلة للدراسات الانسانية وخدمة المجتمع
تصدر عن كلية التربية / جامعة سامراء

To subscribe to the journal



For governmental institutions, universities, and research centers, they should pay a subscription fee of (25,000) Iraqi dinars in Iraq for each number. They should contact the journal's secretariat at the address listed below for the purpose of subscription or exchange.

Contact us

Prof. Dr. Dalal Hashem Karim
The editor-in-chief of Surra Man Ra'a
Republic of Iraq / Samarra
P.O / 165

E-mail: journal.of.surmanraa@gmail.com

Cell phone: 009647731686636 – 009647905825190 –
009647700888734 - 009647800081044

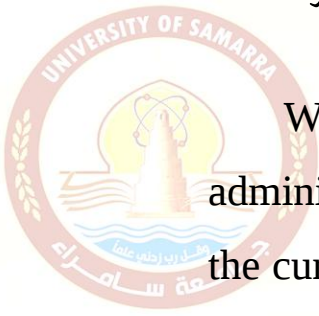
مجلة سر من رأي

ISSN : 1813-6798

مجلة للدراسات الانسانية محكمة متخصصة

تصدر عن كلية التربية / جامعة سامراء

In the Name of God, the Most Gracious, the Merciful



Without any doubt or exaggeration, our succeeded administration is proved in the Sura Man-Ra'a Journal despite the current circumstances of the Corona pandemic, so we do not hesitate to complete the work perfectly, whether the work is through electronic communication or requires our continuous presence, in order to obtain the best satisfactory results appropriate to Samarra University - College of Education demands, as the name of the journal governs us, it is only accept the sober scientific level that brings us a good reputation. Therefore, it is decided to increase the number of published researches even if this matter requires to have two parts published issue of the journal in addition to what we do in terms of imparting the scientific nature of the journal's character is through full commitment to the conditions of scientific publication that make this journal an example for some journals that do not hesitate to contact us to find out how the journal has brought its scientific standing and its knowledge value, and praise be to Allah for our success and facilitation of things.

ISSN : 1813-6798

Prof. Dr. Dalal Hashem Karim

Editor عن كلية التربية / جامعة سامراء

<i>Code No.</i>	<i>Contents</i>	<i>the page</i>
<i>Al Sharia Subjects</i>		
645	The foundations of Islamic economic and social development and its impact on society Dr. Ahmed wessam Alden Qawam ALkilidar	3-30
747	Reading verses in the Holy Quran (Objective study) Asst.pro. Dr. Ali Abdullah Ahmed Al-Rawi	31-58
667	Scientific rhetoric rooting in the divine self Establishing sanctification as a model Selected models Asst. Prof. Firas Madallah Majeed	59-106
613	The application of the Maqasid fundamentalist approach in saying the Prophet: Mu'asir al-Shabab Whoever is able to do this to you is allowed to marry, let him marry. He turns a blind eye, and is fortified to the vagina. Dr. Muhammad Ali Merhi	107-134
578	Signatures of Caliphs, Princes and Judges A doctrinal study Assistant Professor Dr. Issa Ahmed Mahal Al-Falahi Assistant Professor Dr. Inas Abdul Razzaq Ali	135-184
544	The efforts of the scholar Sheikh Abdullah bin Bayyah in Islamic thought, Analytical study of the concept of "reconciliation" Dr. Muhammad Ali Islam Student Abeid	185-208
644	The narrators, who were weak by Imam Al-Aqili in his weak book, and documented by Imam Al-Dhahabi in his book Al-Mughni - Critical Study- Prof. Saadoun Mohamed Mahmoud	209-242
456	Qur'at Al_Aeen from Enjoy this house, it was demolished twice Written by Sheikh Muhammad Ali bin Alan Al-Siddiqi Al-Shafi'i (1057-H) Study and investigation Dr. Muhammad Ali Matar	243-282
661	Milestones of the human unit Quranic study Teacher.Dr.Mahmood nasir zuraw	283-306

The Arabic Language Subjects

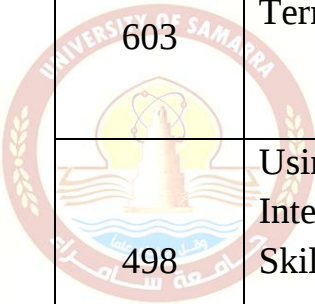
534	The effect of the Qur'an on Kurdish poetry, the poet Mahwi is a model Assistant teacher Wissam Saud Hussein Assistant teacher Sirwan Jabbar Khader	309-332
202	Religious obligation and commitment in ancient Arabic poetry The first Abbasid era as an option Researcher Qais Allawi Khalaf Prof. Dr. Kamal Abdel Fattah Al-Samarrai	333-356
530	Poetic vision in diwan fada' aleasyi alkhms the poet Karam Al-Araji Assistant Teacher Ghassan Aziz Rashid	357-380
629	Narration as a figurative allegorical formation - the Iraqi sixty - poetic generation as a model Prof. Dr. Dalal Hashem Karim Assistant Teacher. Ibrahim Khazaal Khalifa	381-412
647	The Simulation of Text Thresholds in the Butterfly's Diwan by (Berwin Habib) Dr. Ali Hadi Hassan Hussein	413-438
171	Discarding the syntactic sign "Jazm" for the present verb which ends in Arabic vowels Dr. Saeed bin Muhammad Al Yazid	439-494
711	Place Effectiveness in Travel Literature, a Study of <i>Alhulom Albolivary (The Bolivarian Dream)</i> Asst.prof.D:Ahmed Hussein Ali AL-Dhufairi	495-528
573	The Stories of Al-Kahaf Ayas:- Analytical and Phonological Study Assistant Prof. Dr. Muhannad Ahmed Hassan	529-548
623	The level of chronological arrangement in poetry Abi Al-Qassem Al-Shabbi researcher. Ali Abdul Razzaq Ahmed Saleh Assistant Professor Dr. Ahmed Azzawi Mohammed	549-572

The History and Geography Subjects

551	The Effect of Industrial Revolution In Developing The Transportation Routes And Means of Transport In Britain During Nineteenth Century (A historical study) Asst. pro. Harith A. AL-Tikrity (ph.D)	575-614
488	The impact of child mortality in early ages and government spending on the variation in the life expectancy of the population in Salah al-Din Governorate for the period (2010-2017) Teacher Dr. Adel Taha Shalal	615-638
689	Religious persecution of Rohingya Muslims in the state of Myanmar Study in geopolitics Assistant Professor Dr. Vian Ahmad Mohammad Teacher Dr. Suad Abdullah mohammed	639-666
499	The gods in the authority speech of the Achaemenian Kings: (An Analytical Study) Dr. Jassim Abbas Muhsin	667-692
556	Mechanism for designing and disseminating the digital geomorphological map COSRTE Anticline (case study) Master. Muhammad Najm Khalaf al-Jubouri Master . Nijm Abdullah Kamel Al-Karai	693-726
419	Building the mathematical model of transport demand by adopting the virtual sectors (Tikrit City) Researcher: Adel Jasim Muhammad Al-Khazraji Assistant Professor Dr. Nada Mohamed Abdel-Hayani	727-766
678	Social Changes in Libya During Monarchy 1951-1969 Assistant professor Dr . Nihaya Mohammed Salih	767-792
669	The Political and Economical Developments in Morocco in 1991-1999 M. Asst. Amal Jassim Hamid	793-826
609	The multiplicity and renewal of elites in light of the development of historical and intellectual elitist theory Assist. Prof. Dr. Musab Yousef Mahalla	827-844

642	The Orientation of The Justice and Development Party Government Towards the Political Foreign Turkish Affairs 2002 – 2007 (Historical Study) Assistant Professor Dr. Saad Abdel Aziz Muslot	845-874
633	The Fethullah Gulen Group and its Impact on Turkish – American Relations Dr. Afrah Nathir Jassim	875-908
665	The Cultural and Social Role of Awqaf in the Midle Maghreb During the Zayaniea(698- 845A.H /1299-1442A.D) Assistant Professor Dr. Reem Mahmoud Rashed	909-936
621	The reaction of the Iraqi press against alarming orders and crippling resolutions 1929-1936 Lecturer, Dr. Ali Mahfouz Al- Khfaf	937-968
366	Rashid Al-Salhi and his impact on the mathematic heritage Prof. Dr. Riad Said Latif	969-996
666	A geographical vision for city problems (Mosul city , case study) Lecture : nashwan Mahmoud .j.alzaidy	997-1018
679	Commercial Treatments and agreement between Oman and Britain during 18 th and 19 th Centuries Prof. Dr. Ali Hamza Abbas	1019-1054
617	Stations in domestic politics during the era the Prophet Mohamed peace be upon him Assistant teacher .Wehbe Abdul-Razzaq Abdul-Qahar	1055-1082
632	The Political Activity of the Zionist Movement in Britai 1897-1917 Assistant teacher Sahar Ali Sharif	1083-1118
<i>The Educational Sciences Subjects</i>		
646	The effect of using the shape strategy (vee) in developing mental concepts and cognitive motivation among students of the College of Education for the girl Assistant Professor Dr.Nada Luqman Muhammad Amin Al-Habbar	1121-1176

607	The effect of the strategy of S.N.I.P.SP. on the literary achievement of fourth-grade students in the subject of history Teacher . Murad Ahmed Khalaf Professor Dr. Nidal Muzahim Rashid	1177-1210
631	The effect of learning cells strategy on the achievement of special education pupils and the development of some social skills Teacher. Haifa Abdul Rahman Ibrahim	1211-1246
509	Method of arranging time and its relationship to academic delay among students of religious education and Islamic studies (Al-Mu'tasim Islamic School as a model) Assistant Professor Dr. Adnan Talfah Muhammad Dr. Abdullah Ahmed Ibrahim	1247-1284
599	The Role of Recipient Trends in Choosing News TV Channels for Information about the Conflict in Yemen-Aanalysis Study According to the Information Seeking Theory- Prof. Dr. Youssef Hassan Mahmoud	1285-1320
550	The reality of the use of information and communication technology in the University of Baghdad From the point of view of students Prof. Dr. Najia Ibrahim Mohammed	1321-1362
<i>The English Language Subjects</i>		
514	Paragoge in English and Arabic Assistant Instructor Sua'ad Abd Al-Rahman Eltaif	1365-1382
698	STRUCTURE AND FUNCTIONAL ROLE OF PHRASEOLOGISTS IN RUSSIAN AND ARABIC LANGUAGES Dr. Kassim H. Najim	1383-1404
520	The Impact of Discursive Segmentation as a Strategy in Teaching Legal Translation from English into Arabic: A Case Study Lecturer. Mahmood Ibrahim Hamdan Assistant Lecturer. Gailan Mahmoud Hussein	1405-1430

 603	The Chronological Development of The Modern Financial Terminology (Financialization) From Arabic into English Lecturer. Ghada Saad Aldin M. Salih Aldabbagh Assistant Prof. Nameer Amir Alsaegh	1431-1464
498	Using Tape Material as a Mean to Help Students at Intermediate Schools Who Face Dyslexia to Improve Reading Skill Instructor. Alaa Ali Hasan Dr. Dunia Tahir Hameed	1465-1498

مجلة سر من رأي

ISSN : 1813-6798

مجلة للدراسات الانسانية محكمة متخصصة

تصدر عن كلية التربية / جامعة سامراء



STRUCTURE AND FUNCTIONAL ROLE OF PHRASEOLOGISTS IN RUSSIAN AND ARABIC LANGUAGES

.....

Dr. KASSIM H. NAJIM

COLLEGE OF ENGINEERING UNIVERSITY OF DIYALA



ABSTRACT

The article is devoted to the establishment and characterization of the structure and functional role of the lexical features of phraseological units-somatisms in Russian and Arabic as a translation problem. In the framework of the study, it is postulated that the phraseological analogue and tracing are productive methods and techniques for translating phraseological units from Arabic into Russian. The author emphasizes that phraseological units in the Arabic language clearly reflect the peculiarities of the Arabs' national mentality, the style of their behavior, communication and, as a rule, appear in an emotionally expressive capacity. Attention is focused on the special lacunae, saturation with realities and so on of the phraseological units of the Arabic language, as well as on a whole series of problems associated with the interpretation of these phenomena on the foreign culture of the Russian language.

Keywords: phraseological units, somatic phraseological units, lexical features, translation studies, phraseological analogue

البنية والدور الوظيفي للعبارات الاصطلاحية في اللغة الروسية والعربية

د. قاسم محمد نجم

كلية الهندسة - جامعة ديالى

الخلاصة العربية : المقالة مخصصة لإنشاء وتوصيف البنية والدور الوظيفي للسلمات المعجمية للوحدات اللغوية - الجسدية بالروسية والعربية كمشكلة ترجمة . في إطار الدراسة التي أجريت ، يفترض أن ترجمة وحدات العبارات من العربية إلى الروسية . يؤكد المؤلف على أن الأساليب والتقنيات الإنتاجية لترجمة وحدات العبارات في اللغة العربية تعكس بوضوح خصوصيات العقلية الوطنية للعرب ، وأسلوب سلوكهم ، واتصالاتهم ، وكقاعدة عامة ، تظهر بقدرة تعبيرية عاطفية . يتركز الإنتباه على الثغرات الخاصة والتشبع بالحقائق وما إلى ذلك من الوحدات العبارية للغة العربية ، وكذلك على سلسلة كاملة من المشاكل المرتبطة بتفسير هذه الظواهر على الثقافة الأجنبية للغة الروسية .

الكلمات المفتاحية: الوحدات اللغوية ، الوحدات اللغوية الجسدية ، السلمات المعجمية ، دراسات الترجمة ،

التناظرية اللغوية

СТРУКТУРА И ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ РОЛЬ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

Кассим Х. Наджим

Статья посвящена установлению и охарактеризованию структуры и функциональной роли лексических особенностей фразеологизмов-соматизмов в русском и арабском языке как переводоведческой проблемы. В работе в рамках проведенного исследованию постулируется, что продуктивными способами и приемами перевода фразеологизмов с арабского языка на русский являются фразеологический аналог и калькирование. Автор подчеркивает, что фразеологизмы в арабском языке ярко отражают особенности национального менталитета арабов, стиль их поведения, общения и, как правило, выступают в эмоционально-экспрессивном качестве. Акцентируется внимание на особой лакунизированной, насыщенности реалиями и так далее фразеологических единиц арабского языка, а также на целой череде проблем, связанных с интерпретацией этих явлений на инокультурной почве русского языка.

Ключевые слова: фразеологизмы, соматические фразеологизмы, лексические особенности, переводоведение, фразеологический аналог, калькирование, лакунизированность языка, реалии.

Kassim H. Najim

College of Engineering – University of Diyala – Baquba City 32001, Daiyla governorate, Iraq.

*Corresponding author E-mail: kasim_hammad@yahoo.com

The article is devoted to the establishment and characterization of the structure and functional role of the lexical features of phraseological units-somatisms in Russian and Arabic as a translation problem. In the framework of

the study, it is postulated that the phraseological analogue and tracing are productive methods and techniques for translating phraseological units from Arabic into Russian. The author emphasizes that phraseological units in the Arabic language clearly reflect the peculiarities of the Arabs' national mentality, the style of their behavior, communication and, as a rule, appear in an emotionally expressive capacity. Attention is focused on the special lacunae, saturation with realities and so on of the phraseological units of the Arabic language, as well as on a whole series of problems associated with the interpretation of these phenomena on the foreign culture of the Russian language.

Keywords: phraseological units, somatic phraseological units, lexical features, translation studies, phraseological analogue, tracing, laconic language, realities.

المقالة مخصصة لإنشاء وتوصيف البنية والدور الوظيفي للسّمات المعجمية للوحدات اللغوية - الجسدية بالروسية والعربية كمشكلة ترجمة . في إطار الدراسة التي أجريت ، يفترض أن ترجمة وحدات العبارات من العربية إلى الروسية . يؤكد المؤلف على ان الأساليب والتقنيات الإنتاجية لترجمة وحدات العبارات في اللغة العربية تعكس بوضوح خصوصيات العقلية الوطنية للعرب ، وأسلوب سلوكهم ، واتصالاتهم ، وكقاعدة عامة ، تظهر بقدرة تعبيرية عاطفية . يتركز الإنتباه على الثغرات الخاصة والتشيع بالحقائق وما إلى ذلك من الوحدات العبارية للغة العربية ، وكذلك على سلسلة كاملة من المشاكل المرتبطة بتفسير هذه الظواهر على الثقافة الأجنبية للغة الروسية .

Постановка проблемы. Язык отражает действительность и создает картину мира, специфическую и уникальную для каждого народа, этнической группы, языкового коллектива, становясь средой для ее актуализации посредством общения. Таким образом в нашу повседневную лексику входит большое количество слов с различной тематикой, например о природе, быте, газетная лексика, политическая лексика, юридическая лексика, медицинская лексика, а также лексика, касаемая частей тела.

Именно эта лексика становится средством, с помощью которого становится возможным изучения человека с антропологической точки зрения, что поможет в исследовании той или иной культурной языковой особенности. Иными словами, речь идет о соматической лексике, которая обозначает части тела человека и возможности его организма, при этом являясь достаточно трудной задачей для перевода [5; 6]. Последнее связано с тем, что это одна из самых интересных и наиболее сложных лексико-семантических групп определенного языка. Это обусловлено тем, что поименование некой части тела не является сложным само по себе, однако намного сложнее ее характеристика с функциональных позиций. Еще более сложным представляется исследование фразеологизмов соматического характера в контексте переводоведения, поскольку тут идет речь о более сложных смысловых структурах, актуализированных в слоях местами лакунизированной лексики.

В таком свете изучение фразеологизмов соматического характера становится междисциплинарной проблемой, которая, кроме прочего, затрагивает и педагогику в сфере изучения некоего языка как иностранного. Так, мировой тенденцией наших дней является космополитизм, кооперация, которая, конечно же, достигается благодаря общей языковой базе – английскому языку. При этом изучение отдельных



языков набирает все больше черт мейнстрима, превращаясь из экзотической тенденции в обыденность.

Изучения арабского языка, как и прочих, требует от ученика не только фундаментальных знаний, досконального ориентирования в грамматических особенностях, актуализации в своей речи повседневной лексики, но и достаточно глубокого знания фразеологического уровня языковой полисистемы. Отметим, что арабский язык богат на крылатые выражения, которые, в сопоставлении с русскими аналогами во время перевода, стали предметом данного исследования различных аспектов языковой полисистемы и культурно-социетальных особенностей [12, с. 156–160].

Таким образом, актуальность этого исследования обусловлена необходимостью изучения вопроса функционирования фразеологизмов-соматизмов как переводоведческой детерминанты, достаточно мало исследованного учеными, а также взаимосвязью языка и культуры современных арабского и русского языков, которые являются относительно распространенными и актуальными. Культурная специфика языковых фразеологических соматических единиц всегда вызывала повышенный интерес ученых, поскольку именно она репрезентирует различные стороны и проявления определенных культурных явлений в языке. Понятно, что достаточно ярко эта тенденция проявляется в процессе перевода, представляя некую сложность.

Наше исследование проводится на материале фразеологизмов-соматизмов, то есть актуализирует фразеологические единицы, репрезентирующие компоненты, связанные с названием частей тела человека. Отметим, что мы решили уделить особое внимание этому виду фразеологизмов именно потому, что они составляют основную часть лексического фонда любого языка и культуры, а значит – показательны в плане бытования всех его слоев и важны в процессе перевода.

Анализ последних исследований и публикаций. Фразеология как наука возникла сравнительно недавно. Так, лишь в начале XX столетия были сформированы ее основные вехи, давшие возможность вычленить это направление, отделив его от лексикологии, стилистики и синтаксиса. Отметим, что эта научная отрасль продолжает развиваться и привлекать внимание исследователей. В частности, стойкие словосочетания с древних времен интересовали ученых, целью которых было собрать и сохранить для будущего поколения различные поговорки и пословицы, вычленить в них языковую и национальную картины мира, актуализировать лакуны и так далее. Однако до сих пор целая череда проблем этой науки как литературоведческой, лингвистической, лингвокультурологической, лингвокогнитивной, переводоведческой и прочих сторон остается мало изученной исследователями.

Отдельные аспекты проблемы были отображены в работах целой череды известных ученых, посвятивших свои исследования этому вопросу, в частности необходимо назвать таких исследователей как: Л. Аксентьев, Н. Алефиренко, А. Алехина, Н. Амосов, В. Архангельский, А. Афанасьев, Ш. Балли, Л. Булаховский, В. Виноградов, В. Гак, М. Горкий, М. Демский, А. Довгань, В. Жуков, Н. Кониленко, А. Кунин, Н. Лукаш, А. Мелерович, В. Мокиенко, В. Морозова, М. Охрименко, З. Попова, О. Соловьева и других.

Цель исследования – установить и охарактеризовать структуры и функциональную роль лексических особенностей фразеологизмов-соматизмов в русском и арабском языке как переводоведческую проблему.

Изложение основного материала. О пословицах и поговорках арабского народа на протяжении веков написано немало трудов [1; 5; 9; 14], высказано много мнений и предположений. Любовь к крылатым выражениям долгое время была и остается характерной чертой для арабской культуры. В частности, расцвет устной поэзии в период



джахилия наблюдался как у кочевых, так и у оседлых арабских племен, даже после зарождения и быстрого распространения ислама, арабская поэзия одинаково пользовалась популярностью как среди покоренных племен, так и среди племен-покорителей.

Интересно, что значительный акцент делался на дословное запоминание устных и письменных форм. Это особенно заметно на примере мусульманского населения, среди которого дословное запоминание целых коранических текстов – довольно распространенное явление. Среди всех существующих шаблонных выражений в арабском языке наиболее распространены поговорки и пословицы. При этом арабы репрезентировали буквы так, будто им присущ эмоционально-художественный смысл, что довольно часто использовалось в поэзии. Именно поэтому письменность сравнивали с красивым садом и цветами [9, с. 658], а глубина и метафорическая наполненность позволила внести его в сокровищницу мировой культуры [16].

Преимущественно кочевая жизнь арабских племен, обусловленная окружающей средой, не способствовала развитию таких форм искусства, как архитектура, скульптура, живопись, театр. Длительные переходы в пустыне с ее однообразным ландшафтом, жизнь в отдаленных кочевьях давали только один выход творческой энергии арабам-кочевникам: все богатство их художественных выразительных средств состояло в устном народном творчестве. «Бедуины не знают живописи и скульптуры, несложны их танцы; если отвлечься от орнаментов, которые женщины творят на коврах, то можно сделать вывод, что владение словом, искусство повествования и поэзия – главные вехи творческого дарования народов Арабского Востока» [9, с. 658].

Не находя разнообразия в окружающей действительности, кочевник ищет его в оригинальных поэтических образах, метафорах, неожиданных сравнениях. Это стремление, пронесенное сквозь века, точно выразил

известный арабский литератор Мустафа Лутфи Манфалути: «Красоту я люблю больше в воображении, чем в реальной действительности [...], меня ужасает мысль, что действительность могла бы отнять у меня эту фантастическую отраду воображения» [16, с. 95]. Учитывая такую постановку проблемы актуальным остается изучение механизмов моделирования окружающей действительности представителями как западных, так и восточных культур и отражение его результатов в их языковом сознании, прежде всего с помощью образных единиц, среди которых едва ли не важнейшую функцию выполняют фразеологизмы как было уже указано выше.

Система ценностей арабо-мусульманского мира контрастирует. В течение вот уже почти XIV веков Коран [14] оказал и продолжает оказывать влияние на формирование человеческой личности, играя, в частности, определяющую роль в становлении отношения человека к другим людям и миру в целом, в формировании норм поведения и общения. Он закрепил результаты длительного процесса перестройки социальной психологии, обеспечив божественной санкцией свое доминирующее положение. Если понятия добра и зла в славянской культуре – категории «умозрительные», то для арабской – главным мерилom становится *поведенческая норма*, детерминированная религиозными установками. Ярким примером, олицетворяющим такое понимание действительности, является выражение «око за око»:

Аль-Маида (Трапеза) 45-й аят:

وَكَتَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنَّ النَّفْسَ بِالنَّفْسِ وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ وَالْأَنْفَ بِالْأَنْفِ وَالْأُذُنَ بِالْأُذُنِ وَالسِّنَّ بِالسِّنِّ وَالْجُرُوحَ قِصَاصٌ فَمَنْ تَصَدَّقَ بِهِ فَهُوَ كَفَّارَةٌ لَهُ وَمَنْ لَّمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ

Мы приказали им в нем: душа – за душу, око – за око, нос – за нос, ухо – за ухо, зуб – за зуб, а за раны – расплата. Однако, если кто-нибудь пошутит этим, то это станет его искуплением. Те же, которые не

принимают решение в соответствии с тем, что послал Аллах, являются беззаконниками. (Коран)

ир ас-Саади, сура Аль-Маида, 52 аят:

فَتَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يُسَارِعُونَ فِيهِمْ يَقُولُونَ نَخْشَى أَنْ تُصِيبَنَا دَائِرَةٌ فَعَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَ بِالْفَتْحِ
أَوْ أَمْرٍ مِنْ عِنْدِهِ فَيُصْبِحُوا عَلَى مَا أَسْرَوْا فِي أَنْفُسِهِمْ نَادِمِينَ

Ты видишь, что те, чьи сердца поражены недугом, они спешат среди них и говорят: «Ми боимся, что нас настигнет беда». Однако, быть может, Аллах явится с победой или своим повелением, и тогда они станут жалеть о том, что скрывали в себе. (Коран)

В данном примере, в отличие от предыдущего слово «глаз» отсутствует, но здесь мы видим, что выполняется важная роль этого слова как органа зрения «видеть». Таким образом можно сделать вывод, что пословицы являются устойчивыми формами поучительного характера, в которых отражены различные стороны жизни и опыт народа. Религия занимает значительное место в арабском мире и в жизни каждого человека этого мира. Коран имел большое влияние в течение веков и продолжает влиять на формирование личности, играя, определяющую роль в становлении отношения человека к другим людям и миру в целом [14].

Как было отмечено выше, фразеология является неотъемлемой частью любой этнокультуры и русский язык в этом плане естественно не является исключением. Как в арабском, так и в русском языках религия играет достаточно значимую роль для человека. Так, в процессе развития человеческого сообщества традиционно устанавливались определенные нормы поведения человека в обществе, создавались этические правила, своеобразные законы нравственного поведения. Последние принимали форму точных афористических высказываний. То есть источниками пословиц была реальная жизнь и быт людей, а значит они являются яркими жемчужинами народной мудрости, которые не потеряли своего смысла и по сей день [9].

В течение всего жизненного пути, – от рождения и до смерти, – взгляд играет чрезвычайно важную роль в человеческой жизни. Зрительный контакт является наиболее действенным видом неречевого общения, поскольку именно с глазами связано немало верований и суеверий у разных народов. Веками глаза ассоциировались с силой и тайной, их до сих пор называют зеркалом человеческой души.

Глаза и выражение глаз важны не только для невербального отражения человеческих эмоций, но и для передачи другой, в смысловом отношении очень разнообразной информации. Из всех частей тела, которые используют для передачи информации, глаза – важнейшая и наиболее пригодная для отображения тончайших нюансов человеческих чувств и переживаний. Зрительный контакт – это один из главных способов общения, именно поэтому соматические фразеологизмы, связанные с этой частью тела мы считаем настолько показательными для переводоведения в целом и переводов с арабского на русский языки, и наоборот [1]. Приведем несколько примеров.

Одним из таких примеров может послужить выражение «с глазу на глаз»:

قل لي... ألم تحاول إقناعه ... لا عن طريق السباب، بل عن طريق الحديث معه على أنفراد،
كصديق، كرجل ذي مكانة؟

Скажите... а вы не пытались переубедить его... не с помощью крика, нет, с глазу на глаз, как друг, как большой человек? (Л. Леонов «Русский лес».)

يا الهى... ألا ذهبت في نهاية المطاف الى هذا المحامى وحدثته في الأمر بنفسك على أنفراد.

Господи, да сходил бы ты к этому адвокату сам и рассказал бы дело с глазу на глаз (Ф. Достоевский «Братья Карамазовы».)

В этих двух примерах выражение «с глазу на глаз» означает остаться или разговаривать один на один без свидетелей. Этот пример показывает

нам адвербиальность фразеологической единицы, то есть означает обстоятельство действия, а точнее – способ действия, а именно указывает на способ выполнения этого действия конкретно.

Другой пример «*не сводить глаз с...*», это выражение показывает внимание одного человека к другому из-за некой причины, то есть зрительный контакт:

لم ترفع هانا فاسيليفنا عينيها عن سيرهي-فقد كان يبدو لها على درجة كبيرة من الجمال والرشاقة

По узкой тропинке на вершине косогора ходила взад и вперед молодая женщина в трауре, не сводя глаз с пылающего небосклона и блестевшего красноватым светом моря. (М. Брэддон «Тайна индийских офицеров».)

...لم يرفع ميروفولسكى، الجالس عند الشباك المفتوح وأمامه قدح، عينيه عن ميريسيف والمرأة الحمراء الشعر المرافقة له

Мировольский, сидевший у открытого окна с кружкой холодного пива, не сводил глаз с Мересьева и его огненноволосой партнерши. (Б. Полевой «Повесть о настоящем человеке».)

Еще одним таким примером служит выражение «с глаз долой – из сердца вон», как правило употребляющееся в связи с определенными чувствами:

عزيزتى هانا أبرامفنا! عزيزتى، عزيزتى... أعتقد أنك قد نسيتينى كما تعود الكثيرون عملاً بالمثل
القائل: البعيد عن العين بعيد عن القلب.

Милая Анна Абрамовна! Дорогая, дорогая. Вы, вероятно, меня уже забыли по свойственной привычке для многих «с глаз долой – из сердца вон». (С. Есенин, Письмо А. А. Берзинь, 3 августа 1925 г.)

Другим примером является выражение «*темно, хоть глаз выколи*», то есть выражение, связанное с временем (как правило, ночью) или местом, где очень темно:

كان الطقس في الشارع بشعا وفظيحا لدرجة يعجز معها الشيطان نفسه في تفسير الجو هل هو شتوى
أو خريفى ، وكانت الظلمة تحيط بكل مكان، ظلمة لا يكاد المرء يرى ما بين يديه فيها

Погода на улице стояла подлейшая... Сам чёрт не разберет, была то зима или осень. Темнота кругом такая, что хоть глаза выколи... (Антон Чехов «Ночь на кладбище».)

استمر المطر يهطل بغزارة وسادت العتمة الجو بحيث لا يكاد المرء يرى ما بين يديه

Дождь лил как из ведра, и темно было, хоть глаз выколи... (К. Гамсун «Мистерии».)

Еще одно выражение «за глаза», несущее негативный оттенок, как правило, означает человека, который распускает довольно неприятные сплетни про другого:

في الواقع ان رائيسا بافلينا كانت زوجة تسيزار التي يحنى لها الجميع رؤوسهم لهيبتها في إطار عالم
المصنع، في الوقت التي تتناولها الالسن بمزيد من القيل والقال من وراء ظهرها

Ведь Раиса Павловна была именно такой женой Цезаря в маленьком заводском мирке, где вся и все преклонялось пред ее авторитетом, чтобы вдоволь позлословить на ее счет за глаза. (Д. Мамин-Сибиряк «Горное гнездо».)

غير أن كوجين كان واثقا في قرارة نفسه أنهم يقصدونه هو بالكنية التي يستخدمونها من وراء ظهره،
ولذا كان يجن جنونه

За глаза его некоторые называют «интеллигент», ведь, пожалуй, только у нас это слово носит обличительный оттенок. (А. Бышковец «Не успасть за финишем».)

Существует также выражение «*быть солью в глазах/мозолить глаза*», то есть быть навязчивым:

وأجاب أندريه قائلا: لا ... من الأفضل أن تبقى في البيت الآن! ما الذي يدعو الى زعلة أعين البوليس
عبثا؟ فان رجال البوليس يعرفونك جيدا

Нет, лучше дома посиди пока! – отозвался Андрей. – Зачем напрасно глаза мозолить полиции? Ты ей довольно хорошо известен! (М. Горький «Мать».)

Как видим, сохранение стилистических функций арабских фразеологизмов во время их перевода на русский язык является важным критерием их актуализации на инокультурной почве. При этом понятно, что перевод фразеологических единиц зависит от соотношения языка оригинала и языка перевода. Для адекватного восприятия фразеологизма, стиль и образность перевода и оригинала должны быть одинаковыми. В случае с арабскими фразеологизмами, процесс подбора и трансформации существенно осложняется за счет особенностей восточной ментальности, а также различия в образе жизни русского и арабского этноса. Они полны реалиями, лексемами, значениями которые не присущи культуре страны, а также эквивалентами, отсутствующими в языке перевода, необычными или непонятными сравнениями [9].

В частности, имеет смысл вспомнить классификацию фразеологических единиц, которая подразумевает выделение:

1) Полных эквивалентов:

- а) أنفه من أبعد يرى لا – не видеть дальше своего носа;
- б) البصر لمح في – как глазом моргнуть;
- в) العيون في الرمادر – замыливать глаза.

2) Частичных эквивалентов:

Первая группа (фразеологические единицы, которые совпадают по значениям, стилистической направленности, близкие по образности, однако несколько отличаются по лексическому составу):

- а) إنقلب على عقبه (أعقابهم) – говорить вслепую;
- б) تذور أعينهم – глаза на верх лба;
- в) — زأغت الأبصار бегающие глаза;
- г) — يرونهم رأى العين увидеть вживую.

Вторая группа (фразеологические единицы, совпадающие по значению, образности, стилистической направленности, однако отличающиеся числом, в котором стоит لم يغمض له جفن имя существительное): – глаз не сомкнуть.

3) Фразеологические аналоги: قرة عين – рай для глаз.

4) Безэквивалентные фразеологизмы: دموع التماسيح – крокодиловы слезы.

Таким образом, одним из главных критериев при переводе арабской фразеологии является владение «фоновыми знаниями», то есть знанием реалий, национального менталитета, социально-культурного функционирования фразеологизмов в арабоязычном пространстве. При этом фразеологизмы в арабском языке ярко отражают особенности национального менталитета арабов, стиль их поведения, общения и, как правило, выступают в эмоционально-экспрессивном качестве.

Структура таких словосочетаний соответствует определенным моделям, существующим в языке, при этом замена компонентов в них достаточно ограничена либо вовсе невозможна. В языке они передают содержание понятия, выражающегося отдельной лексемой, которая функционирует как эквивалент отдельного слова [13]. В частности, известны следующие способы переводы данных единиц:

1. Использование эквивалентов фразеологических единиц, которые полностью совпадают в контактирующих языках, а также в стойких

калькированных выражениях, сумевших сберечь адекватную выразительность. Приведем некоторые примеры:

- а) – *نر الغبار في العيون* пускать пыль в глаза;
- б) – *الحب أعمى* любовь слепа;
- в) – *قلب المرء دليله* куда сердце летит, туда и глаз смотрит.

2. Использование эквивалентов фразеологических единиц, имеющих некие изменения в лексической структуре или грамматической форме, актуализация аналога фразеологических единиц. Приведем некоторые примеры: *عيني مرآة الروح*

а) – глаза – зеркало души (в арабском аналоге: глаза – зеркало сердца);

б) – *بعيدا عن العيون - بعيدا عن القلب* чего глаза не видят, того сердцу не жаль (в арабском аналоге: далеко от глаз – далеко от сердца);

в) – *في عين شخص آخر وقشة تبدو كجمل، وفي قفرتة كلها لا يمكن رؤيتها* в чужом глазу соринку видит, а в своем бревна не замечаешь (в арабском аналоге: в чужом глазу и соломинка верблюдом кажется, а в своем целый лист не заметен);

г) – *نظرة أكثر بلاغة* все видно по твоим глазам (в арабском аналоге: взгляд красноречивее слова).

Итак, пословицы и поговорки занимают достойное место в устно-поэтическом творчестве арабского народа и охватывают практически все сферы человеческой деятельности. Пословицы являются устойчивыми формами поучительного характера, в которых отражены различные стороны жизни и опыт народа. Религия является неотъемлемой частью мусульманского мира, к которому относятся арабы, исходя из этого мы можем констатировать, что большой пласт пословиц включает в себя религиозный компонент [5]. При этом актуальными остается проблема понимания и понятия фразеологической единицы. Перед переводчиком стоит проблема выбора точного эквивалента, определения эффективности

перевода и в дальнейшем сопоставления той или иной фразеологической единицы.

Арабскому языку присуща синонимика, поэтому писатели и поэты используют синонимы чтобы обогатить и добавить окрас литературным произведениям, а также сделать речь более живой и сочной. Однако большинство ученых считают, что эта синонимика слишком богата, даже для самых арабов, потому что при изучении литературного языка происходит путаница с тем или иным словом, поскольку одно слово имеет много одинаковых значений. Остается вопрос о сокращении этого синонимического ряда, а также устаревшей лексики, которая уже вышла из употребления [1].

Сделав сопоставимый анализ отрывков с русского и арабского языка, мы заметили, что для последнего присуща метафоричность и заваулирование значений слов, а русскому – сопоставление одних слов (в нашем случае компонента «глаза») с другими (природой, морями, цветом и предметами быта). Касаясь пословиц и поговорок, то тут важно отметить череду фактов: арабские и русские пословицы имеют как подобные, так и отличительные черты.

Арабские пословицы и поговорки одновременно подобны и различны друг от друга. Существует большое количество одинаковых по смыслу поговорок в русском и арабском языках, однако такое же количество и не похожих поговорок, даже таких которые не существуют в русских реалиях, что вполне оправдано. Такое расхождение обусловлено географическим расположением, этническими различиями, и литературными реалиями целом. Таким образом, сопоставление пословиц и поговорок в арабском и русском языках предполагает знание лексики, умение анализировать контекст, тщательное изучение истории, культуры, быта, традиций и обычаев народа, а также реалий, в которых осуществляется сопоставление, и наоборот.

Выводы. Вышеизложенные примеры позволяют вычленить способы и приемы продуктивного перевода фразеологизмов с арабского языка на русский, в частности:

1. *Фразеологический аналог* – способ перевода, предусматривающий подбор аналога на русском языке, имеющего схожее значение, однако базирующегося немного на ином образе, к примеру одним из таких примеров является вышеизложенная поговорка «Глаза – зеркало души». В арабском варианте мы видим, что она имеет как будто тот же оттенок, однако принципиально иной образ: «Глаза – зеркало сердца», то есть акцент делается не на сакральном, а на кордоцентризме, некой восточной лиричности.

2. *Калькирование*, то есть дословный перевод: примером в этом случае нам может стать поговорка «Любовь слепа». Так, значение *الحب* слова – это *أُغْمَى* любовь, а – это слепой, быть слепым.

Вышеизложенное позволяет сделать вывод, что фразеологизмы в арабском языке ярко отражают особенности национального менталитета арабов, стиль их поведения, общения и, как правило, выступают в эмоционально-экспрессивном качестве. В языке они передают содержание понятия, выражаемого отдельной лексемой, функционируя как эквивалент отдельного слова.

Список использованной литературы

1. Амна Ахмед Абдалла. Национально-культурное своеобразие русской и арабской фразеологии (на материале перевода художественного текста): дис. ... канд. филол. наук / Амна Ахмед Абдалла. – Москва, 1998. – 156 с.
2. Аникин В. П. Мудрость народов / В. П. Аникин; отв. ред. И. С. Брагинский // Пословицы и поговорки народов Востока. – Москва, 1961. – 736 с.
3. Ахмед Мухаммед Салех. Констративные особенности семантики несвободных сочетаний русского языка, выражающих эмоции (на материале русского и арабского языков): автореф. дис. ... канд. фил. наук: 10.02.01 / Ахмед Мухаммед Салех; Институт русского языка имени А. С. Пушкина. – Москва, 1993. – 16 с.
4. Баранов Х. К. Арабско-русский словарь / Х. К. Баранов. – 6-е изд., стереотип. – Москва: Русский язык, 1985. – 944 с.
5. Гвоздарев Ю. А. Рассказы о русской фразеологии / Ю. А. Гвоздарев. – Москва, 1988. – С. 4–17.
6. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В. В. Виноградов. – Москва, 1986. – 342 с.
7. Ковалев А. А. Учебник арабского языка / А. А. Ковалев, Г. Ш. Шарбатов. – Москва: Вост. лит., 2004. – 751 с.
8. Красновский В. Н. Карманный русско-арабский словарь / В. Н. Красновский, Г. Ш. Шарбатов. – Москва: Русский язык, 1988. – 576 с.
9. Крымский А. Е. История новой арабской литературы: XIX – начало XX века / А. Е. Крымский. – Москва: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1971. – 794 с.



10. Кубрякова Е. С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика психология – когнитивная наука / Е. С. Кубрякова // Вопросы языкознания. – Москва: Наука, 1994. – № 4. – С. 34–47.
11. Тарланов З. К. Русские пословицы: синтаксис и поэтика. – Киев: Издательство ПГУ, 1999. – 327 с.
12. Уфимцева А. А. Опыт изучения лексики как системы / А. А. Уфимцева. – Москва: Изд-во АН СССР, 1962. – 287 с.
13. Фавзи А. М. Учебный русско-арабский фразеологический словарь / А. М. Фавзи, В. Т. Шкляров. – Москва, 1989. – 616 с.
14. Ушаков В. Д. Фразеология Корана: Опыт сопоставления фразеоречений Корана и арабского классического языка: [монография] / В. Д. Ушаков. – Москва: Букинистическое издание, 1996. – 203 с.
15. Шарбатов Г. Ш. Арабские народные пословицы и поговорки / Г. Ш. Шарбатов. – Москва, 1961. – 59 с.
16. Шайхуллин Т. А. Стилистика арабского языка: учеб. пособие / Т. А. Шайхуллин, Э. М. Зиганшин, А. Н. Зиляева. – Казань: Магариф, 2008. – 383 с.

498

Using Tape Material as a Mean to Help Students at Intermedi-
ate Schools Who Face Dyslexia to Improve Reading Skill
Instructor:Alaa Ali Hasan Dr.DuniaTahirHameed

1465-1498



جامعة سامراء كلية التربية



مجلة سر من رأي

ISSN : 1813-6798

مجلة للدراسات الانسانية محكمة متخصصة

تصدر عن كلية التربية / جامعة سامراء

١٢١٠-١١٧٧	أثر استراتيجية S.N.I.P.S P. في تحصيل طلاب الصف الرابع الأدبي في مادة التاريخ م. مراد أحمد خلف أ.د. نضال مزاحم رشيد	٦٠٧
١٢٤٦-١٢١١	أثر استراتيجية خلايا التعلم في تحصيل تلاميذ التربية الخاصة وتنمية بعض المهارات الاجتماعية م. هيفاء عبد الرحمن إبراهيم	٦٣١
١٢٨٤-١٢٤٧	أسلوب ترتيب الوقت وعلاقته بالتأخر الدراسي عند طلبة التعليم الديني والدراسات الإسلامية (مدرسة المعتصم الإسلامية انموذجا) أ.م.د. عدنان طلفاح محمد د. عبدالله احمد إبراهيم	٥٠٩
١٣٢٠-١٢٨٥	دور اتجاهات المتلقين في انتقاء القنوات التلفزيونية الإخبارية للحصول على المعلومات عن النزاع في اليمن - دراسة تحليلية على وفق نظرية التماس المعلومات - أ.م.د. يوسف حسن محمود	٥٩٩
١٣٦٢-١٣٢١	واقع استخدام تكنولوجيا المعلومات والاتصال في جامعة بغداد من وجهة نظر الطلبة أ.م.د. نجية إبراهيم محمد الدليمي	٥٥٠

محور اللغة الانكليزية

Code No.	Content	Page
514	Paragoge in English and Arabic Assistant Instructor. Sua'ad Abd Al-Rahman Eltaif	1365-1382
698	STRUCTURE AND FUNCTIONAL ROLE OF PHRASE-LOGISTS IN RUSSIAN AND ARABIC LANGUAGES Dr. Kassim H. Najim	1383-1404
520	The Impact of Discursive Segmentation as a Strategy in Teaching Legal Translation from English into Arabic: A Case Study Lecturer. Mahmood Ibrahim Hamdan Assistant Lecturer. Gailan Mahmoud Hussein	1405-1430
603	The Chronological Development of The Modern Financial Terminology (Financialization) From Arabic into English Lecturer.Ghada Saad Aldin M. Salih Aldabbagh Assistant Prof. Nameer Amir Alsaegh	1431-1464

٨٧٤-٨٤٥	توجهات حكومة حزب العدالة والتنمية تجاه قضايا السياسة الخارجية التركية (دراسة تاريخية) ٢٠٠٧-٢٠٠٢	٦٤٢
٩٠٨-٨٧٥	أ.م.د. سعد عبدالعزيز مسلط	٦٣٣
٩٣٦-٩٠٩	جماعة فتح الله غولين وتأثيراتها في العلاقات التركية - الأمريكية م.د. أفراح ناثر جاسم	٦٦٥
٩٣٦-٩٠٩	الدور الثقافي والاجتماعي للأوقاف في المغرب الأوسط خلال العهد الزياني (٦٩٨-٨٤٥هـ/١٢٩٩-١٤٤٢م)	٦٦٥
٩٦٨-٩٣٧	أ.م.د. ريم محمود راشد	٦٢١
٩٦٨-٩٣٧	ردود أفعال الصحافة العراقية على أوامر إنذارها وقرارات تعطيلها ١٩٢٩-١٩٣٦م م.د. علي محفوظ الخفاف	٦٢١
٩٩٦-٩٦٩	رشيد الصالحي وانجازاته في التراث العلمي في الرياضيات أ.د. رياض سعيد لطيف	٣٦٦
١٠١٨-٩٩٧	رؤية جغرافية لمشكلات المدن (مدينة الموصل، حالة دراسية) د. نشوان محمود جاسم الزيدي	٦٦٦
١٠٥٤-١٠١٩	العلاقات العثمانية - البريطانية في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر أ.م.د. علي حمزة عباس	٦٧٩
١٠٨٢-١٠٥٥	محطات في السياسة الداخلية في عهد النبي محمد (ﷺ) م.م. وهيب عبد الرزاق عبد القهار	٦١٧
١١١٨-١٠٨٣	النشاط السياسي للحركة الصهيونية في بريطانيا ١٨٩٧-١٩١٧ م م.م. سحر علي شريف	٦٣٢
محور العلوم التربوية		
١١٧٦-١١٢١	اثر استخدام استراتيجية الشكل (vee) في تنمية المفاهيم العقدية والدافع المعرفي لدى طالبات كلية التربية للبنات أ.م.د. ندى لقمان محمد امين الحبار	٦٤٦

محور التاريخ والجغرافيا

٥٥١	أثر الثورة الصناعية في تطور طرق المواصلات ووسائل النقل في بريطانيا خلال القرن التاسع عشر (دراسة تاريخية)	٥٧٥-٦١٤
٤٨٨	أ.م.د. حارث عبدالرحمن التكريتي	٦١٥-٦٣٨
٦٨٩	أثر وفيات الأطفال في الأعمار المبكرة والإنفاق الحكومي على تباين متوسط العمر المتوقع للسكان في محافظة صلاح الدين للمدة (٢٠١٠-٢٠١٧)	٦٣٩-٦٦٦
٤٩٩	م.د. عادل طه شلال	٦٦٧-٦٩٢
٥٥٦	الاضطهاد الديني لمسلمي الروهينغا في دولة ماينمار دراسة في الجغرافية السياسية	٦٩٣-٧٢٦
٤١٩	م.د. سعاد عبدالله محمد	٧٢٧-٧٦٦
٦٧٨	أ.م.د. فيان احمد محمد لاوند	٧٦٧-٧٩٢
٦٦٩	الآلهة في خطاب السلطة للملوك الأخمينيين - دراسة تحليلية	٧٩٣-٨٢٦
٦٠٩	م.د. جاسم عباس محسن	٨٢٧-٨٤٤
	آلية تصميم الخريطة الجيومورفولوجية الرقمية وتعميمها طية كوسرت المحدبة (دراسة حالة)	
	م. محمد نجم خلف الجبوري	
	م. نجم عبدالله كامل الكراعي	
	بناء الأنموذج الرياضي للطلب على النقل باعتماد القطاعات الافتراضية (مدينة تكريت)	
	الباحث: عادل جاسم محمد الخزر جي	
	أ.م.د. ندى محمد عبد الحياني	
	التحولات الاجتماعية في ليبيا في العهد الملكي ١٩٥١-١٩٦٩م	
	أ.م.د. نهاية محمد صالح	
	التطورات السياسية والاقتصادية في المغرب ١٩٩١-١٩٩٩م	
	م.م. آمال جسام حميد	
	تعدد النخب وتجدها في ضوء تطور النظرية النخبوية التاريخي والفكري	
	أ.م.د. مصعب يوسف محلا	

٣٠٦-٢٨٣	معالم من الوحدة الإنسانية (دراسة قرآنية) م. د. محمود ناصر زوراو	٦٦١
محور اللغة العربية		
٣٣٢-٣٠٩	أثر القرآن في الشعر الكردي الشاعر محوي انموذجاً م. م. وسام سعود حسين م. م. سيروان جبار خضر	٥٣٤
٣٥٦-٣٣٣	الإلزام والالتزام الديني في الشعر العربي القديم العصر العباسي الأول اختياراً الباحث قيس علاوي خلف أ. د. كمال عبدالفتاح السامرائي	٢٠٢
٣٨٠-٣٥٧	الرؤيا الشعرية في ديوان فضاء العصي الخمس للشاعر كرم الأعرجي م. م. غسان عزيز رشيد مصطفى الطائي	٥٣٠
٤١٢-٣٨١	السرد بوصفه تشكيلاً استعارياً صورياً - الجيل الشعري الستيني العراقي أنموذجاً - أ. د. دلال هاشم كريم م. م. إبراهيم خزعل خليفة	٦٢٩
٤٣٨-٤١٣	سيمولوجيا العتبات النصية في ديوان الفراشة لـ (بروين حبيب) د. علي هادي حسن حسين	٦٤٧
٤٩٤-٤٣٩	الْعُدُولُ عَنِ الْعَلَامَةِ الْإِعْرَابِيَّةِ فِي جَزْمِ الْمُضَارِعِ الْمُعْتَلِّ الْآخِرِ د. سَعِيدُ بْنُ مُحَمَّدٍ آلِ يَزِيدَ	١٧١
٥٢٨-٤٩٥	فاعلية المكان في أدب الرحلات ، الحلم البوليفاري أنموذجاً أ. م. د. أحمد حسين علي الظفيري	٧١١
٥٤٨-٥٢٩	قَصَصُ سُورَةِ الْكَهْفِ -دراسة صوتية تحليلية- أ. م. د. مهتد أحمد حسن حمّادي	٥٧٣
٥٧٢-٥٤٩	مستوى الترتيب الزمني في شعر أبي القاسم الشابي الباحث. علي عبد الرزاق أحمد صالح أ. م. د. أحمد عزاوي محمد	٦٢٣

الصفحة	المحتويات	Code No.
محور الشريعة		
٣٠-٣	أسس التنمية الاقتصادية والاجتماعية الإسلامية وتأثيرها على المجتمع م. د. أحمد وسام الدين قوام الكليدار	٦٤٥
٥٨-٣١	آيات القراءة في القرآن الكريم (دراسة موضوعية) أ.م.د. علي عبدالله أحمد الراوي	٧٤٧
١٠٦-٥٩	التأصيل الكلامي العلمي في تنزيه الذات الإلهية تأسيس التقديس أنموذجا (نماذج مختارة) أ.م.د. فراس مدالله مجيد	٦٦٧
١٣٤-١٠٧	تطبيق المنهج الأصولي المقاصدي في قول النبي ﷺ: ((يا معشر الشباب من استطاع منكم الباءة فليتزوج؛ فإنه أغض للبصر، وأحصن للفرج، ومن لم يستطع فعليه بالصوم فإنه له وجاء)) د. محمد علي مرعي	٦١٣
١٨٤-١٣٥	توقعات الخلفاء والأمرء والقضاة -دراسة فقهية- أ.م.د. عيسى أحمد محل الفلاحي أ.م.د. ايناس عبد الرزاق علي	٥٧٨
٢٠٨-١٨٥	جهود العلامة الشيخ عبد الله بن بيه في الفكر الإسلامي دراسة تحليلية لمفهوم "الصلح" د.محمد علي إسلام الطالب أعبيدي	٥٤٤
٢٤٢-٢٠٩	الرواة الذين ضعفهم الإمام العقيلي في كتابه الضعفاء ووثقهم الإمام الذهبي في كتابه المغني - دراسة نقدية- أ.م.د. سعدون محمد محمود	٦٤٤
٢٨٢-٢٤٣	قُرَّةُ الْعَيْنِ فِي حَدِيثِ "اسْتَمِعُوا مِنْ هَذَا الْبَيْتِ فَقَدْ هُدِمَ مَرَّتَيْنِ" تأليف الشيخ محمد علي بن علَّان الصَّدِّيقِي الشَّافِعِي (ت: ١٠٥٧هـ) -دراسة وتحقيق- م. د. محمد علي مطر	٤٥٦



من دون أدنى شك أو مبالغة يمكن لنا أن نثبت جدارتنا في إدارة مجلة
سر من رأى على الرغم من الظروف الراهنة المتمثلة بجائحة كورونا، فلا
نتوانى في إكمال العمل على أتم وجه سواء أكان العمل إلكترونياً أو يتطلب
حضورنا المستمر ، وذلك لإستحصال أفضل النتائج المرضية والمناسبة
لمكانة جامعة سامراء - كلية التربية، إذ إن اسم المجلة يحكمنا أن لا نقبل
إلا بالمستوى العلمي الرصين الذي يجلب لنا السمعة الطيبة لذا إرتأينا أن
نزيد من أعداد البحوث المنشورة حتى وإن تطلب هذا الأمر منا أن يكون
العدد المنشور للمجلة متمثلاً بجزئين فضلاً عما نقوم به من إضفاء الصبغة
العلمية على طابع المجلة من خلال الالتزام الكامل بشروط النشر العلمية
التي تجعل مجلتنا مثلاً يحتذى به لبعض المجلات التي لا تتوانى عن
الاتصال بنا لمعرفة الكيفية التي أوصلت المجلة لمكانتها العلمية وقيمتها
المعرفية والحمد لله على توفيقه وتيسيره لنا الأمور .

الحمد لله رب العالمين

رَبُّكَ الْكَرِيمُ

الاشتراك في المجلة



تدفع المؤسسات الحكومية والجامعات ومراكز البحث بدل اشتراك قدره (٢٥٠.٠٠) دينار داخل القطر للعدد الواحد وتخاطب سكرتارية المجلة على العنوان المدرج في أدناه لغرض الاشتراك أو التبادل.

المراسلات

أ.د. دلال هاشم كريم

رئيس هيئة تحرير مجلة سر من رأى

جمهورية العراق / سامراء

ص.ب/١٦٥

البريد الإلكتروني للمجلة

E-mail: journal.of.surmanraa@gmail.com

Cell phone: 009647731686636 – 009647905825190 -

009647700888734 - 009647800081044

ISSN : 1813-6798

مجلة للدراسات الانسانية محكمة متخصصة

تصدر عن كلية التربية / جامعة سامراء

الأسس الطباعية للبحث

❖ يطبع البحث على الآلة الحاسبة، وعلى ورق حجم (A4) وبوجه واحد.

❖ لا يتجاوز عدد صفحاته (٢٠) صفحة بما فيها: البيانات، والخرائط، والمصورات، وإذا زاد البحث على ذلك يتحمل الباحث دفع مبلغ (٢٠٠٠) دينار عن كل صفحة إضافية، على أن تقدم النسخ الأصلية الخاصة بالأشكال والخرائط على ورق (تريست)، وبواسطة برنامج (Microsoft Word).

❖ بعد الأخذ بملحوظات المقيّمين يرفق قرص (CD) مع البحث المصحح.

❖ تكون الطباعة بحرف (Simplified Arabic)، وبحجم (١٤).

❖ تكتب الهوامش في آخر البحث بنفس خط المتن، وبحجم (١٢)، على أن تذكر معلومات المصدر كاملة عند وروده أول مرة، لتغني عن كتابة قائمة للمصادر.

❖ يقسم البحث على مقدمة وعناوين مناسبة تدل عليه، لتغني عن قائمة المحتويات.

❖ لا تلزم المجلة بإعادة البحث إلى صاحبه، إذا اعترض على نشره الخبراء، ويكتفى بالاعتذار.

❖ منهج البحث العلمي والتوثيق من سمات المجلة المحكمة.

❖ يدفع إلى المجلة مبلغ (٨٠٠٠) ثمانين ألف دينار بدل نشر، بالنسبة إلى الباحثين داخل العراق.

❖ يمنح الباحث نسخة مستلة من بحثه بعد نشره.

❖ تعنون المراسلات باسم (رئيس التحرير) او مدير التحرير.

❖ إذا كان البحث يحتوي على آيات قرآنية، يكون نمط الآيات وفق برنامج مصحف المدينة ولا يتم نشر البحث خلاف ذلك.

جمهورية العراق . سامراء . كلية التربية . ص ب ١٦٥

رئيس التحرير: أ.د. دلال هاشم كريم
ISSN : 1813-6798
البريد الإلكتروني للمجلة

E-mail: journal.of.surmanraa@gmail.com

Cell phone: 009647731686636 – 009647905825190 -- 009647700888734 -- 009647800081044

تصدر عن كلية التربية / جامعة سامراء

تعليمات النشر في مجلة (سر من رأى)



ترحب مجلة (سر من رأى) العلمية المحكمة بإسهام الباحثين في القطر وسواه من الأقطار، فتخطو بهم ومعهم خطوات واثقة نحو مستقبل مشرق في نواحي الحياة، وفيما يأتي بعض ضوابط النشر فيها:

الأسس الفنية والتنظيمية

- ❖ تستقبل المجلة البحوث العلمية في مجالات العلوم الانسانية كافة.
- ❖ تقوم هيئة التحرير بالبحوث علميًا مع خبراء مشهود لهم بالكفاية العلمية في اختصاصهم الدقيق.
- ❖ ترفض المجلة نشر البحوث التي لا تطابق منهج البحث العلمي المعروف.
- ❖ يلزم الباحث بالأخذ بما يرد من ملحوظات حول بحثه، من خلال ما يحدده الخبراء المقومون.
- ❖ أن لا يكون البحث مقدمًا إلى مجلة أخرى، ولم ينشر سابقًا، وعلى الباحث أن يتعهد خطيًا بذلك.
- ❖ يشترط أن يقوم الباحث ببحثه المقدم.
- ❖ يثبت على الصفحة الأولى ما يأتي: (عنوان البحث، واسم الباحث، ولقبه العلمي، ومكان عمله، وبريده الإلكتروني، ورقم هاتفه، وكلمات مفتاحيه باللغتين العربية والانكليزية)، وفي حالة وجود أكثر من باحث تذكر أسمائهم وعناوينهم، لتسهيل عملية الاتصال بهم.
- ❖ يطبع موجزا للبحث في صفحة مستقلة، وباللغتين العربية والإنكليزية، على أن لا يزيد عن صفحة واحدة.
- ❖ يعتمد أسلوب البحث العلمي في كتابة هوامش البحث ومصادره، ويعتمد الباحث المنهج البحثي الخاص باختصاصه، وتذكر الكتب المستعملة في البحث على النحو الآتي: اسم الكتاب، واسم المؤلف، ورقم الطبعة، ومكان النشر، وجهة النشر، وسنة النشر، والجزء (إن وجد)، والصفحة. أما الدوريات فتكتب على النحو الآتي: اسم الدورية، وعددها، وتاريخ صدورها، وجهة الإصدار، والصفحة.
- ❖ لا يعد قبول النشر ملزمًا للمجلة بنشر البحث العلمي ضمن الاعداد إلا ما يليق بسمعتها الدولية.

أعضاء هيئة التحرير



- | | |
|----------------------------|--|
| أ.د. اسماعيل يوسف اسماعيل | كلية الآداب / جامعة المنوفية / مصر |
| أ.د. ساجد مخلف حسن | كلية الآداب / جامعة سامراء / العراق |
| أ.د. شفاء ذياب عبيد | كلية التربية / جامعة سامراء / العراق |
| أ.د. عمر محمد علي | كلية الآداب / جامعة حلوان / مصر |
| أ.د. كمال بن صحراوي | كلية العلوم الانسانية والعلوم الاجتماعية / جامعة ابن خلدون / الجزائر |
| أ.د. محمد صالح خليل | كلية التربية البدنية وعلوم الرياضة / جامعة سامراء / العراق |
| أ.م. ياسر محمد صالح | كلية التربية / جامعة سامراء / العراق |
| أ.م.د. سعيد بن محمد القرني | كلية اللغة العربية / جامعة أم القرى / المملكة العربية السعودية |
| أ.م.د. صباح حمود غفار | كلية التربية / جامعة سامراء / العراق |
| أ.م.د. ليلى خلف السبعان | كلية الآداب / جامعة الكويت / الكويت |
| أ.م.د. جنان احمد عبدالعزيز | كلية التربية / جامعة سامراء / العراق |

مجلة سر من رأى

ISSN : 1813-6798

مجلة للدراسات الانسانية محكمة متخصصة

تصدر عن كلية التربية / جامعة سامراء



مجلة سُرْمَنْ رَأَى

لِلدِّرَاسَاتِ الْإِنْسَانِيَّةِ
مجلة علمية فصلية محكمة
تصدر عن كلية التربية في جامعة سامراء

المجلد السادس عشر / العدد الرابع والستون - السنة الخامسة عشرة /

١٤٤١ هـ /

أيلول ٢٠٢٠ م

الرمز الدولي: ISSN 1813 – 6798

رقم الايداع في دار الكتب والوثائق ببغداد ٢٣٤١ لسنة ٢٠١٩

الهيئة الادارية

رئيس هيئة التحرير:	أ.د. دلال هاشم كريم	قسم اللغة العربية
مدير التحرير:	م. د. مراد احمد خلف	مسؤول الدراسات العليا
مدقق اللغة العربية:	م. د. رعد سرحان ابراهيم	قسم اللغة العربية
مدقق اللغة الانكليزية:	م. د. سيف حبيب حسن	قسم اللغة الانكليزية
مسؤول الشؤون الادارية والفنية:	السيد علي عبدالخالق عبدالله	كلية التربية

ISSN : 1813-6798

الشؤون المالية: السيدة سمارة يوسف محمود

الإخراج الطباعي: السيد علي عبدالخالق عبدالله

البريد الالكتروني:

E-mail: journal.of.surmanraa@gmail.com

Cell phone: 009647731686636 – 009647905825190 -- 009647700888734 -- 009647800081044



جَهْوَرِيَّةُ الْعِرَاقِ
وَدَارَةُ التَّحْقِيقِ وَالْبَحْثِ الْعِلْمِيِّ
حَامِدَةُ سَامِرَاءَ
كَلْبِيَّةُ التَّحْقِيقِ

مجلة سُرَّحُ بَرْكِي

لِلدِّرَاسَاتِ الْإِنْسَانِيَّةِ

مجلة علمية فصلية محكمة
تصدر عن كلية التربية في جامعة سامراء

المجلد السادس عشر / العدد الرابع والستون – السنة الخامسة عشرة

١٤٤١هـ / أيلول ٢٠٢٠م

رقم الإيداع في دار الكتب والوثائق ببغداد ٢٣٤١ لسنة ٢٠١٩

ISSN 1813 - 6798